

がくしゅう 学習

～日语学习点滴～⑦ 请注意！您说的话也许表达得不正确

日本語ワンポイントレッスン⑦

～気をつけて！間違っ**て**伝わ**っ**てるかも？

在这个专栏,给大家介绍一些在经常使用的日语中容易表达错的句子。意识到问题所在的人,今后使用时请多加注意!另外,在首都圏中心提供的远程学习课程"说说聊聊 B～能沟通的语法课程"里可以学习包括这专栏内容在内的语法项目!

このコーナーでは皆さんがよく使われている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!なお、遠隔課程おしゃべり文法コースでこの連載内容を含む項目を学べます!

「はい、わかりましたよ」「私、明日来ますね」说得不对? 语气助词「ね」「よ」

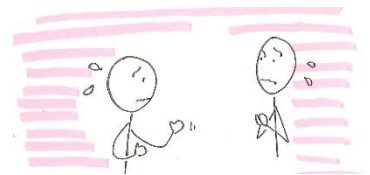
(間違ってる?)

A: 这是遗华日本人第二代近藤在工作单位的实例。有关新的工作,近藤受到了长辈石井先生的指教,本想说“知道了”,回答成了「はい、わかりましたよ」,结果被石井先生甩了一个不太高兴的脸色。近藤哪里说得不对吗??在这种情形下该怎么说好呢?

B: 这是另外一位第二代冈田女士的实例。她听到了上司们在商讨如何再分配今天没有完成的工作。冈田本想明天临时上班,所以课长问她「明日、来ます?」时,就说「はい、来ますね」。但是不知为什么科长看上去表情变得有点儿不可思议。冈田哪里说得不对吗??在这种情形下该怎么说好呢?

A: 帰国者の近藤さんの職場での例です。近藤さんは先輩の石井さんから新しい作業についての指示を受けたので、“知道了”のつもりで「はい、わかりましたよ」と答えたところ、石井さんにちょっとおどとされてしまいました。近藤さんのこの言い方は何か間違っていたでしょうか。何と云えばよかったのでしょうか。

B: 別の人、岡田さんのパート先での例です。上司たちが今日終わりきらなかった作業をどう再配分するかを相談しているのが聞こえてきました。岡田さんは自分が元々明日臨時に出勤するつもりだったので、課長から「明日、来ます?」と聞かれて、「はい、来ますね」と答えました。ところが、課長の反応がちよっと微妙? 岡田さんのこの言い方は何か間違っていたのでしょうか。何と云えばよかったのでしょうか。



1-1. 很简略地复习「よ」和「ね」吧! 「ね」「よ」をざっと復習しよう

两个例句都好像是语气助词的使用方法有问题。A的近藤把“啊”当做「よ」等同,说出了「わかりましたよ」; B的冈田多加了个「ね」以示亲密,但AB两个人的特意用心好像并没能传达给对方。

中文和日语的助词的意思并不是一一对应的。特别是加在句尾的日语语气助词功能多样,实在是不太好懂。无论是「よ」还是「ね」,有时是“啊”,有时是“吧”或是“呢”,在以中文为母语的人的眼里,看起来其意思没

どちらの例も終助詞の使い方に問題があったようです。Aの近藤さんは“啊”=「よ」と考えていて、「わかりましたよ」と言い、Bの岡田さんは「ね」を付けて加えて親しみを込めたのですが、二人のせっかくの意図は相手に伝わらなかったようです。

中国語と日本語の助詞の意味は一对一では対応していません。特に文末に添える日本語の終助詞は機能が多様でわかりにくいですね。「よ」も「ね」も、ある時は“啊”、ある時は“吧”や“呢”と、中国語話者の目からは意味が一貫していないように見えます。

有一贯性。首先，一起复习助词「ね」和「よ」的用法吧。
可做如下归纳：

まず「ね」「よ」の復習をしましょう。敢えてまとめると、

复习一下语法重点! 「よ」和「ね」① 在什么情况下用「よ」和「ね」呢?

「ね」「よ」を使うべき時

「よ」…把听者不知道的事情告诉对方，让对方把注意力放在事情的内容上(特别是，说的事情会为听者带来利益、给予对方某种许可等的时候)

面对面说的感觉→

聞き手の知らない事柄を知らせてその内容に注意を向けさせる(特に、聞き手の利益になる場合、許可を与える場合 等)

例)(在车上)「ハンカチ、落としましたよ」(手绢掉了啊)

(大夫说)「もう薬は飲まなくても大丈夫ですよ」(药不喝也已经没问题了啊)



「ね」…对于听者，征求其对说话者所说内容的共鸣或是赞同

站在旁边说的感觉→

聞き手に対して、話し手の話す内容に共感や同意を求める 例)「今日は暑いですね」(今天真热啊)

严格地说，是在“说话者确认听者与自己持有相同的信息・意见时”使用。

※希望对方做出明确回答の場合，使用比较明显的上升声调。

例)「明日、田中さんは休みですね? ↑」(明天，田中先生休息，是吧?)



请比较下面的两个回答。(次の2つの答えを比べてみてください。)

A: 今晚、一杯どうですか。	① いいですね = “太好了”: 赞许 A 先生的主意
	② いいですよ = “好啊” : 答应 A 先生的主意

練習 1 下面的句尾中使用哪个句尾语气助词更恰当呢? 次の文の末尾により適切な終助詞はどちらでしょう。

- ① (在车站站台上对掉了手绢的人说)「もしもし、ハンカチ落しました{ ね ・ よ }」
- ② (在早晨碰到邻居，跟她打招呼)「寒くなりました{ ね ・ よ }」
→ (这个邻居回答说)「本当に。寒くなりました{ ね ・ よ }」
- ③ (在加班时间快要结束时对下级说)「もう帰ってもいいです{ ね ・ よ }」
- ④ (老师对在走廊玩儿的孩子们说)「授業、始めます{ ね ・ よ }」
- ⑤ (让同事品尝著名店的甜点说)「これ、どうぞ。おいしいです{ ね ・ よ }」

想必「よ」和「ね」大家已经耳熟能详，也都在使用。要注意的是在除上面的场合以外使用起来却反而显得不自然、变得比较失礼的场合。要确认一下吧…，

皆さんは「よ」も「ね」もたくさん耳にして既に使っていると思いますが、要注意なのが上記の場合以外でつけると却って不自然になったり失礼になったりすることです。確認しますと…、

复习一下语法重点! 「よ」和「ね」② 在什么情况下不能用「よ」和「ね」呢?

「ね」「よ」を使えない時

「よ」…把听者不知道的事情告诉对方 → 添加上听者知道的事情或是说话者理所当然地认为对方应该应承的事情的话，听上去很强势或是给人一种强加与人的感觉

聞き手に話の内容を新たに認識させようとする時に用いる → 聞き手が知っている事柄や、話し手が当然応諾すべき事柄につけると、高圧的或いは押しつけがましく聞こえてしまう

例) (被上司问到“你明天休息，对吧”上司から「明日休みだね?」と聞かれて) 「はい、休みです { ㊟ }」
 「ね」… 征求听者对说话者所说内容的共鸣或是赞同
 → 对要用“是/不是”回答的提问表示同意时，回答者不要添加「ね」。
 聞き手に対して話し手の話す内容に共感や同意を求める → Yes/No 質問に同意する場合、答える側は「ね」はつけない
 例) (被上司问到“你明天休息，对吧”上司から「明日休みだね?」と聞かれて) 「はい、休みです { ㊟ }」

下面做一做练习吧! 練習してみましょう。

練習 2 请判断句尾恰当不恰当。认为恰当的句尾请画上○，认为不恰当的句尾请画上× 并请写出要如何订正。

文末の適不適を判断して、適切と思うものに○、不適切と思うものに×をつけ、どのように変えるといいかも書いて下さい。

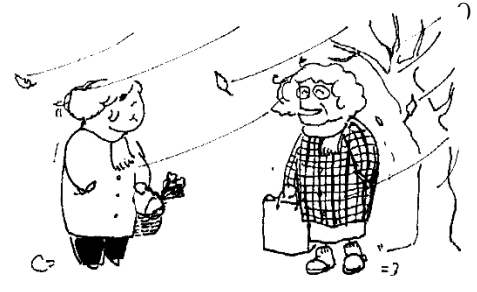
① (在车站站台叫喊)「もしもし、定期落^てきました」

② (早晨碰到邻居说)「寒^{さむ}くなりましたよ」

③ (被老师问到“你明白了吗?”)「はい、わかりました」

④ (让同事品尝著名店的甜点心说)「これ、どうぞ。おいしいですね」

⑤ (在小区拔草活动时被问到“你是住 2 号栋的，是吧?”) → 「はい、そうですね」



1-2. 语调更重要! イントネーションがもっと大切

在上一节里我们一起确认了「よ」「ね」的功能。不过实际上还有比这点更重要的事。语气助词的作用会因语调而使其语感产生很大的差异。即使是在用法恰当的句子中，放低句尾的声调，听上去好像带有不满或是具有攻击性语气。下面举个在居民委员会上的会话例子：

前節で「よ」「ね」の機能を確認しましたが、実はそれ以上に重要なことがあります。終助詞はイントネーション次第でかなりニュアンスが異なってしまふのです。適切な用法の文でも、文末に低い声でつけると不満や攻撃口調に聞こえてしまいます。町内会での会話の例で言うと…

~~~~~

A: 集会は 2 時からですか。 { 3時からです: 给人一种事务性应答的印象。听起来有些冷漠 (事務的)

B: あ、いえ、3時からですよ。 { 3時からですよ ↑ (上升): 给人一种一般的会话应对的印象 (一般的)

{ 3時からですよ ↓ (下降): 对 A 先生的认知错误表示不满 (A さんの間違いに不満を表す)

~~~~~

那么，近藤和冈田怎么说才好呢?您已经很清楚了吧! 请试着把语调也写在下面吧。

というわけで、近藤さん岡田さんが何と云えばよかったか、もうわかりですね。イントネーションも書き添えて下に書き出してみましよう。

~~~~~

A 近藤さん…

B 岡田さん…

※解答例子在下面

~~~~~

練習 1 ①よ ②ね、ね ③よ ④よ ⑤よ

練習 2 ①×→よ ②×→ね ③○ ④×→よ ⑤×→(不用)

最後の問題 近藤さん…「はい、わかりました。↓」 岡田さん…「はい、来ます。↓」(也可以说「あ、来ますよ↑」)